

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 015
English Collection

吴文智
方雪梅
主编

爱在尘埃

Love in the Dust

常青藤语言教学
阅读能力·单词强
美文赏析·翻译提

有一天，当一切静寂，
唯有时光无声流淌。
韶华易逝，
刹那芳华，
急急流年裹挟着你我一路向前，
唯余爱永存。



宁波出版社
NINGBO PUBLISHING HOUSE

吴文智
方雪梅
主编

爱在尘埃堆积
角落

Love in 1

corner

常青藤

不著推荐

图书在版编目(CIP)数据

爱在尘埃堆积的角落: 英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.

—宁波: 宁波出版社, 2012.3

(英文爱藏)

ISBN 978-7-5526-0000-1

I. ①爱… II. ①吴… ②方… III. ①英语-汉语-
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012861号

爱在尘埃堆积的角落: 英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅

出版发行 宁波出版社

地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040

网 址 <http://www.nbcbs.com>

选题策划 常青藤语言教学中心

监 制 李 娟

责任编辑 吴 波 王晓君

特约编辑 田 静

装帧设计  精英设计 尹 鹏

电 话 0574-87242865 (发行部) 0574-87341015 (编辑部)

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 18

字 数 300千

版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-0000-1

定 价 19.80元

如发现印装质量问题, 请寄回印刷厂调换
电话: 010-80366605

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；

“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

Chapter 1



爱的两三事

Things about Love

金秋时节 *Altogether Autumn*2

佚名 / Anonymous

父亲给儿子的一封信 *Dear Son*7

佚名 / Anonymous

躲到一边 *Side Stepping*12

佚名 / Anonymous

当女儿发脾气 *The Tantrum*16

佚名 / Anonymous

我的旅伴 *My Traveling Companion*22

埃德蒙·W.波义耳 / Edmund W.Boyle

爸爸的秘密 *Father's Secret*28

贝蒂·斯坦尼 / Betty Stanley

母亲也曾是个“捣蛋鬼”	My Mother the Hellion	33
-------------	-----------------------	----

佚名 / Anonymous

9岁男孩与奇迹邂逅	A Nine-Year-Old's Brush with Magic	38
-----------	------------------------------------	----

佚名 / Anonymous

萨姆的意图	Sam's Purpose	44
-------	---------------	----

佚名 / Anonymous

红木钢琴	The Red Mahogany Piano	50
------	------------------------	----

乔伊·爱德华 / Joe Edwards

“真好看”她说	“Beautiful” She Said	58
---------	----------------------	----

佚名 / Anonymous

心中的温暖	Warm in the Heart	65
-------	-------------------	----

佚名 / Anonymous

玛吉	Maggie	73
----	--------	----

佚名 / Anonymous

我道歉	I Apologize	80
-----	-------------	----

佚名 / Anonymous

Chapter 2

因为爱很美

Because Love Is Beautiful

谁是最爱你的人 Who Loves You the Best88

佚名 / Anonymous

爱上陌生人 To Love a Stranger94

桑德·史密斯 / Sande Smith

妈妈与孩子 Mother and Child103

帕特夏·A.哈布达 / Patricia A. Habada

冰激淋女孩 The Ice Cream Girl109

佚名 / Anonymous

心灵创可贴 A Band-Aid for a Broken Heart116

佚名 / Anonymous

鸟亦如此，人亦如何 If So for Birds Why Not for Man121

佚名 / Anonymous

家 Family127

佚名 / Anonymous

我爱你，我的好妹妹	I Love You, My Twin Sister	131
佚名 / Anonymous		
别在头发上的花儿	The Flower in Her Hair	139
贝蒂·B.杨斯 / Bettie B. Youngs		
父子伙伴情	A Boy and His Father Become Partners	147
拉尔夫·穆迪 / Ralph Mody		
婚礼之舞	The Wedding Dance	154
佚名 / Anonymous		
收割月	Harvest Moon	159
肯尼斯·L.皮尔庞特 / Kenneth L. Pierpont		
我考了41分	I Made a 41	165
佚名 / Anonymous		
昔为人子，今为人父	Once the Son, Now the Father	172
W.W. 米德 / W.W. Meade		

目录 *ontents*

Chapter 3

爱穿越时光

Love Through Time

给曾祖母的玩具娃娃 A Doll for Great-grandmother 184

杰奎琳·希奇 / Jacqueline Hickey

另类古董 Jenny's Antique 192

佚名 / Anonymous

难忘的腌菜罐 The Pickle Jar 197

A.W. 科布 / A.W. Cobb

给女儿的信 Father's Day Sentimentality 204

佚名 / Anonymous

父亲、儿子和我 My Father, My Son, Myself 211

沃特·哈林顿 / Walt Harrington

魔枕 Magic Pillow 218

南茜·B. 吉布斯 / Nancy B. Gibbs

聆听孩子 Listen to Children 224

佚名 / Anonymous

永远也不要低估 Never Underestimate231

佚名 / Anonymous

爱心可依 A Good Heart to Lean on236

佚名 / Anonymous

家书 All Mum's Letters242

佚名 / Anonymous

关于恋情 All about Love251

佚名 / Anonymous

今天，我好想你 I Missed You Today255

佚名 / Anonymous

爱的故事 A Love Story258

佚名 / Anonymous

永远的朋友 A Forever Friend262

佚名 / Anonymous

哥哥的心愿 The Wish of Brother266

佚名 / Anonymous

Things about Love
爱的两三事

1

很多时候，
爱就是这样简简单单的两三事。

我牵着你的手，
你靠着我的肩膀，

刹那间，爱就是一切。
过寻常日子，看细水长流。

虽无声，却动人。

金秋时节

Altogether Autumn

✿ 佚名 / Anonymous

单词速记营 ★

teasingly

['ti:ziŋli] adv.

烦恼地；故意使人烦恼地

单词速记营 ★

nostalgia

[nɔ'stældʒiə] n.

乡愁；怀旧之情；怀乡病

单词速记营 ★

enthusiasm

[in'θju:ziæzəm] n.

热心，热忱，热情

单词速记营 ★

reserve [ri'zə:v] v.

储备；保留；预约

Suddenly I think of my youngest daughter, living now in Amsterdam. Very soon she will call and ask, "Have you planted the bulbs yet?" Then I will answer teasingly that actually I'm waiting until she comes to help me. And then we will both be overcome by nostalgia, because once we always did that together. One entire sunny autumn afternoon, when she was just over three and a half years old, she helped me with all the enthusiasm and joyfulness of her age.

It was one of the last afternoons I had her around because her place in school had already been reserved. She wandered around so happily carefree with her little bucket and spade, covering the bulbs with earth and calling out "Night night" or "Sleep tight", her little voice

chattering constantly on. She discovered “baby bulbs” and “kiddie bulbs” and “mummy and daddy bulbs”—the latter snuggling cozily together. While we were both working so industriously, I watched my child very deliberately. She was such a tiny thing, between an infant and a toddler, with such a round little tummy.

Every autumn, throughout her childhood, we repeated the ritual of planting the bulbs together. And every autumn I saw her changing; the toddler became a schoolgirl, a straightforward realist, full of drive. Never once dreamy, her hands in her pockets; no longer happily indulging her fantasies. The schoolgirl developed long legs, her jawline changed, she had her hair cut. It was autumn again and I thought “Bye roses; bye butterflies; bye schoolgirl.” I listened to her stories while we painstakingly burrowed in the earth, planting the promise of spring.

Suddenly, much quicker than I had expected, a tall teenager was standing by my side; she had grown taller than I. The ritual became rather silent, we no longer chattered away from one subject to another. I thought about her room full of posters and knick-knacks, how it had been full of treasures in bottles and boxes, white pebbles, a copper brooch, colored drawings, the treasures of a child who still knew nothing of money, who wanted to be read aloud to and who looked anxiously at a spider in her room and asked, “Would he want to be my friend?”

Then came the autumn when I planted the bulbs alone,

★ 单词速记营

snuggle ['snʌɡl] v.
使舒适温暖；紧抱；
偎依

★ 单词速记营

industriously
[in'dʌstriəsli] adv.
勤奋地，努力地

★ 单词速记营

deliberately
[di'libərətli] adv.
故意地；谨慎地；慎
重地

★ 单词速记营

ritual ['ritʃuəl] n.
仪式；惯例；礼制

单词速记 ☆

security

[si'kjuəriti] n.

安全；保证；证券；

抵押品

单词速记 ☆

seclusion

[si:'klu:ʒən] n.

隔离；隐退；隐蔽的

地方

and knew that from then on it would always be that way. But every year, in autumn, she talks about it. Full of nostalgia for the security of childhood, the seclusion of a garden, the final moments of a season. How both of us would dearly love to have a time machine. To go back. Just for a day.



我突然想起了自己的小女儿，现在她在阿姆斯特丹生活。她一会儿就会打电话过来问，“你种上洋葱了吗？”然后，我就会跟她开玩笑说，事实上，我正等她回来帮我呢。这样，我俩便双双陷入回忆之中，因为，我们曾经总在整個金秋时节的午后，一起种洋葱，当她还只有三岁半时，就满怀孩童的热情和欢欣来帮我了。

那天午后，她最后一次陪在我身边，因为她已经准备上学了。她拿着小桶和铁锹无忧无虑、满心欢喜地走来走去，用土盖洋葱时喊着：“晚安”或者“睡觉觉”，稚嫩的声音叽叽喳喳地说个不停。她发现了“洋葱宝宝”、“小洋葱”和“洋葱爸妈”——后者总是偎依在一起。当我们非常卖力地干活时，我刻意去观察自己的孩子，她如此娇小，刚学会走路，挺着一个小圆肚子晃晃悠悠的。

每年秋天我们都会一起种洋葱，在她的童年中无一例外。我每年秋天都能看到她的变化，从蹒跚学步的孩童变成一个女学生，坦率而现实，活力四射。她从不两手插兜地展开幻想，也不再满心欢喜地纵容自己沉湎于幻想。女学生双腿修长了，下巴的线条也改变了，她还剪短了头发。又一个金秋时节，我想，“再见了，玫瑰；再见了，蝴蝶；再见了，女学生。”我一边听她讲故事，一边用力

挖土，播种春天的希望。

突然之间，这比我想象的要快很多，我的身边站着一位高挑的少女，她已经长得比我还高了。以往见面的仪式被沉默所取代，我们不再海阔天空地交谈。我想起她的房间满是海报和小装饰品；装满白色卵石、一枚铜制胸针、彩色图画等“宝物”的瓶子，在对钱财一无所知的孩子们看来，这些如此珍贵；她还曾想让大人高声给她念故事书，曾焦急地看着自己房间的蜘蛛问：“它想跟我做朋友吗？”

终于，那个秋天到了，我必须独自栽种洋葱了，我知道从那时起，将不会再有人陪我。但是每年秋季，女儿都会说起种洋葱，言语中流露出怀旧之情，怀念无邪的童年、仙境般的花园以及夏季的最后时光。我们都如此深深地渴望拥有一部时光机器，回到过去，即使仅有一天时间。

心灵小语

每年秋季，女儿都会说起种洋葱，言语中流露出怀旧之情，怀念无邪的童年、仙境般的花园以及夏季的最后时光。我们都如此深深地渴望拥有一部时光机器，回到过去，即使仅有一天时间。